



Seymour MAYNE, «Wind and Wood. Word Sonnets / Viento y madera. Sonetos de una palabra / Vent et bois. Sonnets d'un mot / Vento e madeira. Sonetos de uma palavra. Selección»

Seymour MAYNE, «Wind and Wood. Word Sonnets / Viento y madera. Sonetos de una palabra / Vent et bois. Sonnets d'un mot / Vento e madeira. Sonetos de uma palavra. Selection»

Traducido por MARÍA LAURA SPOTURNO *ET AL.*, VÉRONIQUE LESSARD, MARC CHARRON Y MARIA DA CONCEIÇÃO VINCIPROVA FONSECA

Instituciones: Universidad Nacional de La Plata, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina; Universidad de Ottawa, Canadá; UniFOA, Centro Universitario de Volta Redonda, Brasil.

Direcciones de correo electrónico: lauraspoturno@gmail.com; vless050@uottawa.ca; marc.charron@uottawa.ca; concyvf@uol.com.br

ORCID: María Laura Spoturno: <https://orcid.org/0000-0002-9678-5767>; Véronique Lessard: <https://orcid.org/0000-0001-9950-8207>; Marc Charron: <https://orcid.org/0000-0002-6876-9639>; Maria da Conceição Vinciprova Fonseca: <https://orcid.org/0000-0003-3602-5835>.

Recibido: 12/5/2018. Aceptado: 20/6/2018.

Cómo citar: Mayne, Seymour, «Wind and Wood. Word Sonnets / Viento y madera. Sonetos de una palabra / Vent et bois. Sonnets d'un mot / Vento e madeira. Sonetos de uma palavra», trad. María Laura Spoturno *et al.*, Véronique Lessard, Marc Charron y Maria da Conceição Vinciprova Fonseca, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 21 (2019): 645-651.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.645-651>

LA GESTA DE LA TRADUCCIÓN

La siguiente selección de poemas pertenece a la obra *Wind and Wood. Word Sonnets / Viento y madera. Sonetos de una palabra / Vent et bois. Sonnets d'un mot / Vento e madeira. Sonetos de uma palavra*, del poeta canadiense Seymour Mayne. Este volumen de poesía es el resultado de un proyecto de traducción conjunto que se llevó a cabo en Argentina, Brasil y Canadá con la coordinación general de la profesora y

traductora María Laura Spoturno y el asesoramiento de Seymour Mayne. La versión en francés fue realizada por Véronique Lessard y coordinada por el profesor y traductor Marc Charron en la Universidad de Ottawa. En cuanto a la traducción al portugués, esta fue responsabilidad de la profesora y traductora Maria da Conceição Vinciprova Fonseca del Centro Universitário de Volta Redonda. Finalmente, la versión en español fue realizada en el seno de talleres de traducción poética coordinados por María Laura Spoturno en los que participaron alrededor de sesenta estudiantes de grado y adscriptos de la cátedra de Traducción Literaria 1 de la Universidad Nacional de La Plata. A través de la traducción, *Wind and Wood / Viento y madera / Vent et bois / Vento e madeira* hermana la fina poesía de Mayne escrita en inglés con nuevos espacios poéticos dándole voz en español, francés y portugués.

ACERCA DEL POETA

Seymour Mayne es el autor, editor o traductor de más de setenta libros. Su obra ha sido traducida a distintas lenguas como el francés, el alemán, el hebreo, el irlandés, el polaco, el portugués, el rumano, el ruso y el español. Entre sus últimas colecciones poéticas y narrativas, se cuentan el volumen bilingüe *Ricochet: Word Sonnets / Sonnets d'un mot*, *The Old Blue Couch and Other Stories* y *Cusp*, una selección de sonetos de una palabra nuevos que celebra los cincuenta años de la publicación de su primera obra en Montreal. En los últimos años, gran parte de su obra ha sido traducida al español: *El viejo sofá azul. Cuentos canadienses* y tres colecciones de sonetos de una palabra que incluyen *Reflejos* y *Albores*. Estas obras también han sido traducidas al francés así como la selección de poemas *Les pluies de septembre* y un libro de poemas bíblicos titulado *Le chant de Moïse*. En tanto innovador principal del soneto de una palabra, Seymour Mayne ha dado seminarios y conferencias sobre esta nueva forma de poesía minimalista única en distintos lugares del mundo. Es profesor de Literatura Canadiense, Estudios Canadienses y Escritura Creativa en la Universidad de Ottawa.

Selección de poemas**The End**

What
happens
to
the
river
ducks?
Where
do
they
wobble
to
at
the
end?

El final

¿Qué
ocurre
con
los
patos
del
río?
¿Dónde
dirigen
su
paso
bamboleante
al
final?

Fin

Que
deviennent
les
canards
de
la
rivière ?
Où
mène
leur
dandinement
à
la
fin ?

O fim

O
que
acontece
com
os
patos
do
rio?
Onde
vai
seu
gingado
no
fim?

Wind and Wood

Frivolous,
we
pass
the
hours,
ears
gently
tapped
by
xylophone
of
wind
and
wood.

Viento y madera

Frívolos,
pasamos
las
horas,
golpetea
el
oído
un
delicado
xilófono
de
viento
y
madera.

Vent et bois

Frivolement,
on
passe
le
temps,
tympan
feutrés
du
xylophone
de
vent
et
de
bois.

Vento e madeira

Frívolos,
passamos
as
horas,
os
ouvidos
batidos
delicadamente
por
xilofone
de
vento
e
madeira.

Above Ground	Sobre la tierra	En surface	Sobre a terra
The trees mock us with their roots as we jog by staying above ground.	Los árboles se burlan de nosotros con sus raíces mientras trotamos sobre la tierra.	Avec leurs racines, les arbres se moquent de nous qui joggons à la surface.	As árvores zombam de nós com suas raízes enquanto corremos por cima da terra.

Tongue <i>for Sabine Huynh</i>	Lengua <i>para Sabine Huynh</i>	Langue <i>à Sabine Huynh</i>	Língua <i>para Sabine Huynh</i>
Rain is the tongue of resurrection, its myriad accents rousing roots, bulbs and seeds.	La lluvia es la lengua de resurrección, acentos infinitos animan raíces, bulbos y semillas.	La pluie est langue de résurrection, ses mille accents charment racines, bulbes et semences.	Chuva é a língua da ressurreição, miríade de sotaques animando raízes, bulbos e sementes.

Canada Geese	Gansos del Canadá	Bernaches du Canada	Gansos do Canadá
A shifting Vee, they head southwards, squawking a warning that we lift off too.	Una v en movimiento, vuelan al sur. Su graznido advierte que nos unamos también.	Vé dansant vers le sud, leur cri strident nous rappelle que nous partons aussi.	Um V em movimento, vão para o sul, grasnando um alerta para decolarmos também.

Edge	Filo	Pointe	Corte
With the cutting edge of a word you sever the taut membrane between us.	Con el filo de una palabra cortas la membrana tensa que hay entre nosotros.	D'un mot à la fine pointe, tu crèves la membrane tendue entre nous deux.	Com o fio cortante de uma palavra você separa a membrana tensa entre nós.

Underground	Clandestino	Enfoui	Terra abaixo
Drought in autumn, the flow of words has gone underground below speech and sight.	Sequía otoñal, el caudal de palabras, clandestino, escapa bajo el habla y la vista.	Sécheresse d'automne, le fleuve des mots, enfoui, échappe à la voix et au regard.	Seca no outono, o fluxo das palavras escorreu terra abaixo sob fala e visão.

Day <i>for Adam Fuerstenberg</i>	Día <i>para Adam Fuerstenberg</i>	Jour <i>à Adam Fuerstenberg</i>	Dia <i>para Adam Fuerstenberg</i>
Blessed is the light that returns renewing the day different from all other days.	Bendita la luz que regresa renovando el día diferente de todos los demás días.	Combien bénie est la lumière qui fait renaître chaque jour sous un jour nouveau.	Abençoada a luz que retorna, renovando o dia diferente de todos os outros dias.

FUENTE DE LOS POEMAS ORIGINALES

Mayne, Seymour (2018), *Wind and Wood. Word Sonnets / Viento y madera. Sonetos de una palabra / Vent et bois. Sonnets d'un mot / Vento e madeira. Sonetos de uma palavra*, trad. de María Laura Spoturno... [et al.], Véronique Lessard, Marc Charron y Maria da Conceição Vinciprova Fonseca, ed. lit. M. L. Spoturno, con pról. S. Mayne y M. L. Spoturno, La Plata, Argentina, Malisia.